



# Programme

## Francontraste 2016

**"Structuration, langage, discours et au-delà"**

du 8 au 10 avril

SOUS L'ÉGIDE DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE



INSTITUT  
FRANÇAIS  
CROATIE

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Ambassade de Suisse en Croatie

Vendredi 8 avril

08.00 - 08.45	Hall de la Faculté	Accueil - Inscriptions
08.45 - 09.30	Amphithéâtre D7	Cérémonie d'ouverture
09.30 - 10.30		Pause café
10.30 - 11.30	Amphithéâtre D7	Conférence plénière 1 modérateur : Bogdanka Pavelin Lešić <b>Raymond Renard</b> : Structurer pour faire sens
11.30 - 12.30	Amphithéâtre D7	Conférence plénière 2 modérateur : Bogdanka Pavelin Lešić <b>Jacques Moeschler</b> : Pragmatique du discours et structure du discours
12.30 - 14.00		Cocktail

SESSION 1

	1A - Didactique salle : A107 modérateur : Lidija Orešković-Dvorski	1B - Sciences du langage salle : A218 modérateur : Alice Urien Clérambourg	1C - Littérature salle : A213 modérateur : Maja Vukušić Zorica	1D - Activité traduisante salle : A116 modérateur : Evaine Le Calvé Ivičević
14.00 - 14.20	<b>LUKEŽIĆ ŠTORGA</b> Maja, <b>BERLENGI</b> Vedrana Quelques difficultés de la prononciation des consonnes vues par les croatophones	<b>BIKIĆ-CARIĆ</b> Gorana La conceptualisation à l'intérieur du groupe nominal (les cas croates et leurs équivalents en français)	<b>ZSAK</b> Helga La structure est le dépôt d'une durée	<b>ANDONOVSKA</b> Hristina Autour de la terminologie de la législation européenne (un parallèle français – croate – macédonien)

14.20 -	<b>BEN AMMAR</b> Mohamed	<b>BI</b> Yanjing	<b>DOMINGUES DE ALMEIDA</b> José	<b>NIKOLOVSKI</b> Zoran
14.40	Contact de langues et interférences syntaxiques en français : Influence de l'arabe (dialectal) sur la position et la forme des pronoms compléments essentiels (C.O.D / C.O.I)	Étude contrastive de propriétés caractérisant les constructions figées en français et en chinois	L'héritage intériorisé de Ferdinand de Saussure dans les essais de Roland Barthes, au vu de la théorisation de fiction française contemporaine	Emprunts lexicaux anglais en français dans le cinéma et la photographie
14.40 -	<b>DERKX</b> Valérie, <b>LUKEŽIĆ ŠTORGA</b> Maja	<b>BRUCKERT</b> Roseline	<b>BARBOSA</b> Aline	
15.00	Peut-on faciliter l'appropriation des articles en français chez les étudiants croates ?	La sexualisation des noms dans les langues	L'équivoque comme essence – la littérature marginale de Georges Bataille	
15.00 -	Pause café			
15.20	<b>SESSION 2</b>			
	2A - Didactique salle : A107 modérateur: Vedrana Berlengi	2B - Sciences du langage salle : A218 modérateur: Gorana Bikić Carić	2C - Littérature salle : A213 modérateurs : Nenad Ivić/Maja Vukušić Zorica	2D - Activité traduisante salle : A116 modérateur: Evaine Le Calvé Ivičević
15.20 -	<b>STAROSCIAK</b> Katarzyna	<b>FORAKIS</b> Kyriakos	<b>BACALI</b> Mihaela	<b>BURBEA</b> Georgiana
15.40	Les activités grammaticales réflexives : source des données contrastives « ordinaires »	Distribution et marquage dans les structures phrastiques du français et du grec contemporains : une approche contrastive	Lucian Blaga, <i>Je n'écrase pas la corolle des merveilles du monde</i> - vers une poétique du « non-dit »	Problèmes de traduction de structures sémi-figées du français vers le roumain
15.40 -	<b>BELKACEM</b> Mohammed Amine	<b>DAMIĆ BOHAČ</b> Darja	<b>VRANČIĆ</b> Frano	<b>RALIĆ</b> Sara
16.00	Discours, verbalisation et interaction pour (re)construire la norme en classe de FLE	Complémentation verbale, nominale et adjectivale en français et en croate	La structure du discours césairien dans <i>Cahier d'un retour au pays natal</i>	Pluridimensionnalité de l'expression figée comme objet de manipulations : problèmes de la traduction littéraire

16.00 - 16.20	<b>MARIJANOVIĆ</b> Vanda, <b>KRÖNERT</b> Angelika Le journal de bord et le développement de la conscience métacognitive : le cas de futurs enseignants/apprenants débutants en croate langue étrangère	<b>BIDAUD</b> Samuel L'infinifit en français: de la langue au discours	<b>LEVAČIĆ</b> Patrick, <b>ESCHEBACH</b> Tea Fêtes napoléoniennes à Dubrovnik – vérité historique ou légende?	<b>MEZEG</b> Adriana Traduire les constructions détachées verbales françaises en slovène : aspects syntaxiques et sémantiques
16.20 - 16.40	<b>LUJIĆ</b> Rea, <b>VRHOVAC</b> Yvonne Provisseurs, parents et apprenants – les acteurs principaux dans l'élaboration de la politique linguistique éducative croate ?	<b>CHOLEWA</b> Joanna Contexte et choix du verbe polonais dans la traduction : exemple de la construction NO[+humain] + tomber	<b>RADELJKOVIĆ</b> Ivan Structure de l'image poétique selon Pierre Reverdy et celle du discours métaphorique de Paul Ricœur	<b>SCHLEMBERGER BREZAR</b> Mojca La structuration de l'oral en français et la transposition de la structure thème – rhème en slovène : quels enjeux pour les traducteurs et les interprètes ?
16.40 - 17.00		<b>VAUPOT</b> Sonia Les constructions à verbe support en français et en slovène		
17.00 - 18.00	Salle de conférences (Bibliothèque, 2 <sup>ème</sup> étage)  Présentation du livre <i>(Psiho)sistematika jezika Gustavea Guillaumea</i> de Vjekoslav Ćosić par: Samir Bajrić et Olivier Soutet			

Samedi 9 avril

08.30 - 09.15	Amphithéâtre D6  Conférence plénière 3 Modérateur : Ivana Franić  <b>Olivier Soutet</b> : Les métaphores de la structure
---------------------	---

09.15 - 10.00	Amphithéâtre D6  Conférence plénière 4 Modérateur : Jacques Moeschler  <b>Julio Murillo Puyal</b> : Iconicité entre macro-motricité et proprioception dans la structuration de la matière phonique en phonèmes et prosodèmes
---------------------	---

10.00 - 10.20	Pause café
---------------------	------------

SESSION 3

	3A - Didactique salle : A107 modérateur: Yvonne Vrhovac	3B - Sciences du langage salle : A218 modérateur: Sorin Stan	3C - Littérature salle : A213 modérateur: Nenad Ivić	3D - Activité traduisante salle : A116 modérateur: Vanda Mikšić
10.30 - 10.50	<b>MILANOVIĆ</b> Milena, <b>MILOŠEVIĆ</b> Danijela L'approche multi-sensorielle	<b>OROIAN</b> Elvira Moyens de réalisation de la cohésion et la cohérence textuelle-discursive. Approche contrastive : en français et en roumain	<b>MOKADDEM</b> Salim La parole et le discours philosophique comme vérité et acte parrhésiasique	<b>GIANCARLI</b> Pierre-Don Voilà (+/- que) / il y a (+/- que) / ça fait (+/- que) temporels et leurs équivalents en anglais et en corse
10.50 - 11.10	<b>VOJVODIĆ</b> Aleksandra, <b>MILANOVIĆ</b> Milena, <b>MILOŠEVIĆ</b> Danijela Les activités ludiques dans l'enseignement précoce	<b>OREŠKOVIĆ-DVORSKI</b> Lidija, <b>RADOŠAVLJEVIĆ</b> Petar Adaptations phonétique et phonologique des noms propres en français, en roumain et en croate	<b>MORICHEAU-AIRAUD</b> Bérengère L'hétérogénéité du sens dans la parodie proustienne des journaux de guerre	<b>LE CALVÉ IVIČEVIĆ</b> Evaine Passeur de monde: le traducteur entre force structurante de la langue-culture et force déstructurante du processus traductif dans Vilikon de J. Horvat

11.10 - 11.30	<b>BOUKHANOUCHE</b> Lamia, <b>AKMOUN</b> Houda Démarche par modélisation pour l'acquisition des compétences rédactionnelles en français	<b>VLADIMIRSKA</b> Elena Les marqueurs discursifs « intersubjectifs » du français : approche sémantique et prosodique	<b>VUKUŠIĆ ZORICA</b> Maja <i>Cahiers de la Petite Dame</i> , Notes pour l'histoire authentique d'André Gide	
11.30 - 11.50		<b>groupe FRA_GRAC</b> La grammaire française vue par les étudiants	<b>SUBOTIĆ</b> Goran Fou à lier? Problème du trouble intérieur dans les Mémoires du XVII <sup>e</sup> siècle	
11.50 - 13.45	Déjeuner			
14.00 - 14.45	Amphithéâtre D6 Conférence plénière 5 Modérateur: Ingrid Šafranek <b>Nenad Ivić</b> : L'Ouverture au manque: «Le Nom sur le bout de la langue» de Pascal Quignard			
<b>SESSION 4</b>				
	4A - Didactique salle : A107 modérateur: Ivana Franić	4B - Sciences du langage salle : A218 modérateur: Sorin Stan		4C - Activité traduisante salle : A116 modérateur: Evaine Le Calvé Ivičević
15.00 - 15.20	<b>ELQOBAL</b> Rachida Le pluralisme marocain face à la mondialisation : le cas du français	<b>NIKOLAEVA</b> Éléonora Le français dans toute sa beauté... belge		<b>MIKŠIĆ</b> Vanda Traduire les noms propres dans La Vie mode d'emploi – entre défis et compromis

15.20 -	<b>SOWA</b> Magdalena	<b>GANEA</b> Alina		<b>HEWSON</b> Lance
15.40	Entre les besoins des apprenants, les attentes des employeurs et les compétences des enseignants – comment en tenir compte pour concevoir les formations professionnalisantes en FLE au niveau supérieur ?	La construction de l'image de leader dans le discours d'investiture présidentielle		Les enjeux du texte cible en traductologie
15.40 -	<b>RUET</b> Magali	<b>SCRIPNIC</b> Gabriela		
16.00	Quelle formation interculturelle pour préparer les étudiants croates à une mobilité académique ?	« C'est une figure de style / ce n'est qu'une figure de style » en tant que stratégie discursive d'obtenir l'adhésion		
16.00 -	Pause café			
16.20	<b>SESSION 5</b>			
		5A - Sciences du langage salle : A218 modérateur: Lidija Orešković Dvorski	5B - Sciences du langage salle : A116 modérateur: Gorana Bikić Carić	
16.20 -		<b>LIN</b> Haiping	<b>PERKO</b> Gregor	
16.40		Les figures rhétoriques des proverbes chinois et français sont-elles pareilles ?	Sur quelques ambiguïtés de l'évaluativité en français	
16.40 -		<b>ROLAND-LOZACHMEUR</b> Ghislaine	<b>IBRAHIM</b> Ulfet	
17.00		L'Hétérogénéité du sens dans Les Pensées de Pascal : analyse polyphonique de la polysémie et de la métaphore	Les particularités d'emploi des mots argotiques en français contemporain	

17.00 - 17.20		<b>ARADI Csenge-Eszter</b> La métaphore conceptuelle dans le discours moralisateur sur l'amour-propre au dix-septième siècle – Pascal et La Rochefoucauld	<b>STOEAN Carmen-Stefania</b> L'organisation stratégique dans une interaction verbale professionnelle : évolution des rapports de faces et de places	
17.20 - 17.40		<b>YAICHE Francis</b> La métaphore ou comment entrer simplement dans la complexité. Commentaire ou comment-faire-taire ?	<b>GENERO Véronique</b> Le continu et le contenu dans l'appareil formel de l'énonciation	
17.40 - 18.00		<b>PETRAK Marta, PAVELIN LEŠIĆ Bogdanka</b> La présence et la métaphorisation des parties du corps bras / main / ruka dans les expressions et locutions en français et en croate	<b>RENDULIĆ Nina, ABOUDA Lotfi</b> Quand faire c'est dire	
18.30	Amphithéâtre D6	<p style="text-align: center;">Conférence plénière 6 modérateur : Nenad Ivić</p> <p style="text-align: center;"><b>Pascal Michelucci</b> : De quelques usages de la structure romanesque dans l'extrême contemporain : Delaume, Jauffret, Haenel</p>		
19.30	Amphithéâtre D6	<p style="text-align: center;">Conférence plénière 7 modérateur : Nenad Ivić</p> <p style="text-align: center;"><b>Ingrid Šafranek</b> : Le poème des origines ou le tournant poétique dans le "sonnet le plus commenté du monde"</p>		

Dimanche 10 avril

SESSION 6

	6A - Sciences du langage salle : A107 modérateur: Lidija Orešković Dvorski	6B - Sciences du langage salle : A218 modérateur: Darja Damić Bohač	6C - Sciences du langage salle : A213 modérateur: Samir Bajrić	6D - Sciences du langage salle : A116 modérateur: Marta Petrak
08.40 - 09.00	<b>PAVELIN LEŠIĆ</b> Bogdanka Ferdinand de Saussure : Cours de linguistique générale, source inépuisable d'idées et de concepts pour la recherche du langage	<b>SAMARDŽIJA-GREK</b> Tatjana L'adjectif déverbal dans les textes scientifiques en français	<b>VITEZ</b> Primož Le discours métalinguistique entre l'individuel et le social	<b>FRANIĆ</b> Ivana Les fonctions syntaxiques en français et en russe : point de vue de la syntaxe structurale
09.00 - 09.20	<b>VOLK</b> Dražen La sémiotique de Charles Sanders Peirce	<b>DERKX</b> Valérie L'intuition linguistique : de la langue au discours	<b>MUNTEANU</b> Marius Octavian Techniques dissociatives implicites dans le discours publicitaire roumain de l'entre-deux-guerres	<b>VIDAK</b> Marko Les marques de la langue orale à l'écrit dans les messages de Twitter
09.20 - 09.40	<b>BOUGCHICHE</b> Redouane Apprentissage et création linguistiques : comment le locuteur produit-il dans la langue ?	<b>FERHAT</b> Salem Quand le cadre énonciatif ajuste le langage et donne sens au discours	<b>SAULAN</b> Dubravka Identité du (simulacre de) récepteur en discours publicitaires	<b>SIMON</b> Justine Le buzz #RoyalDelacroix sur le réseau socionumérique Twitter : Analyse de détournements au prisme des notions de dialogisme interdiscursif et de circulation des discours
09.40 - 10.00	Pause café			

10.00 - 10.45	Amphithéâtre D6	Conférence plénière 8 Modérateur. Dražen Varga <b>Samir Bajrić</b> : L'insoutenable légèreté de l'oral
10.45 - 11.30	Amphithéâtre D6	Conférence plénière 9 Modérateur. Samir Bajrić <b>Jean-Claude Beacco</b> : Encore la grammaire : que faire ?
11.30 - 12.15	Amphithéâtre D6	Conférence plénière 10 Modérateur. Jean-Claude Beacco <b>Dražen Varga</b> : Relatifs comparés
12.15 - 12.45	Amphithéâtre D6	Cérémonie de clôture